МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ
Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Минзарипов Р.Г.
_____
"___"_____20___ г.

Программа дисциплины

Методы лингвистического анализа и переводческий анализ текста ФТД.Б.5

Направление подготовки: 032700.68 - Филология
Профиль подготовки: Прикладная филология: переводоведение
Квалификация выпускника: магистр
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский

Автор(ы):
Мугтасимова Г.Р.
Рецензент(ы):
Юсупова А.Ш.

СОГЛАСОВАНО:
Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.
Протокол заседания кафедры No ___ от "____" _____ 201__г
Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации):
Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__г

Регистрационный No

Казань
2014

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Мугтасимова Г.Р. кафедра общей лингвистики, лингвокультурологии и переводоведения отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации им.Г.Тукая , Gulnaz.Mugtasimova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

- научиться переводить слова по словообразовательным формам;
- правильно переводить термины и устойчивые словосочетания;
- узнавать и переводить грамматические формы и конструкции;
- соблюдать правильную последовательность действий в процессе перевода;
- исходить в переводе из контекста как единого целого.
- владеть сопоставительным анализом с точки зрения перевода, сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной смысловой информации, а также в тех культурных средах, в которых эти языки функционируют.
- анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе.
- сформировать у слушателей базовые представления о феномене "перевод" и о профессии "переводчик";
- привлечь лингвистическую компетенцию слушателей для осмысления проблем, затрагиваемых в курсе;
- ознакомить слушателей с арсеналом переводческих приемов и сферой их применения;
- научить преодолевать регулярные, обусловленные расхождениями в системах языков, переводческие трудности, используя специальные переводческие приемы.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " ФТД.Б.5 Факультативы" основной образовательной программы 032700.68 Филология и относится к базовой (общепрофессиональной) части. Осваивается на 1 курсе, 1, 2 семестры.

Для освоения данной дисциплины необходимы знания, полученные обучающимися в бакалавриате, в частности, теоретические знания по общему языкознанию, лексикологии, грамматике, стилистике применительно к родному и изучаемому языкам. Большое значение приобретают и знания, полученные в процессе одновременного с изучением данной дисциплины курсов "Культурология", "Теория перевода"

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	способность совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень
ОК-2 (общекультурные компетенции)	способность к самостоятельному обучению новым методам исследования, изменению научного и научно-производственного профиля своей профессиональной деятельности

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-1 (профессиональные компетенции)	демонстрация знаний современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования
ПК-2 (профессиональные компетенции)	демонстрация углубленных знаний в избранной конкретной области филологии
ПК-4 (профессиональные компетенции)	способность к самостоятельному пополнению, критическому анализу и применению теоретических и практических знаний в сфере филологии и иных гуманитарных наук для собственных научных исследований
ПК-6 (профессиональные компетенции)	владение навыками квалифицированного анализа, комментирования, реферирования и обобщения результатов научных исследований, проведенных иными специалистами, с использованием современных методик и методологий, передового отечественного и зарубежного опыта
ПК-8 (профессиональные компетенции)	владение навыками квалифицированной интерпретации различных типов текстов, в том числе раскрытия их смысла и связей с породившей их эпохой, анализ языкового и литературного материала для обеспечения преподавания и популяризации филологических знаний

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

родную культуру и культуру изучаемого языка в контексте земной мультикультуральности;

- сущностные характеристики перевода как вида речевой деятельности и требования, предъявляемые к нему;
- системные расхождения между родным и изучаемым(и) языком(ами), являющиеся основой для интерференции и служащие источником переводческих ошибок;
- специфику текстовых канонов в культурах родного и изучаемого языков;
- юридические аспекты деятельности переводчика;
- этику и моральный кодекс профессионального переводчика

2. должен уметь:

осуществлять предпереводческий анализ текста;

- преодолевать системно-обусловленные переводческие трудности;
- обосновывать выбор переводческой стратегии.

3. должен владеть:

- всеми видами и приемами перевода;
- техническими средствами, оптимизирующими работу переводчика (электронные словари, программы автоматического перевода, программы ассоциативной памяти, корпуса, базы данных и др.)
- традиционными средствами, оптимизирующими работу переводчика (все виды справочной литературы)
- основами универсальной переводческой скорописи

4. должен демонстрировать способность и готовность:

- осуществлять предпереводческий анализ текста;
- преодолевать системно-обусловленные переводческие трудности;
- обосновывать выбор переводческой стратегии.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины отсутствует в 1 семестре; зачет во 2 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Предмет, основные цели и задачи курса	1	1-2	0	4	0	устный опрос
2.	Тема 2. Учёт межъязыковых различий в обозначении предмета	1	3-4	0	4	0	устный опрос
3.	Тема 3. Типы предикаций и субъектно-объектных отношений как проблема перевода.	1	5-6	0	4	0	устный опрос
4.	Тема 4. Передача функционального аспекта сообщений.	1	7-9	0	6	0	устный опрос
5.	Тема 5. Переводческий анализ текста.	2	1-3	0	6	0	устный опрос
6.	Тема 6. Учет в переводе фактора случайности и устойчивости языковых средств.	2	4-6	0	6	0	устный опрос

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
7.	Тема 7. Учет в переводе авторской концепции текста.	2	7	0	2	0	устный опрос
8.	Тема 8. Техника перевода и профессиональные навыки переводчика.	2	8-9	0	4	0	устный опрос
.	Тема . Итоговая форма контроля	2		0	0	0	зачет
	Итого			0	36	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Предмет, основные цели и задачи курса

практическое занятие (4 часа(ов)):

Понятие переводческой стратегии. Порядок и суть действий переводчика при переводе конкретного текста.

Тема 2. Учёт межъязыковых различий в обозначении предмета

практическое занятие (4 часа(ов)):

Анализ переводчиком средств указания на предмет в тексте (нарицательных и собственных имен, местоимений и др.) и возможности выбора между ними при переводе. Проблема разграничения сигнификата и денотата (референта). Имена собственные в тексте. Информативность имени собственного. Способы передачи различных категорий имен собственных (транскрипция, калькирование, комбинированный способ, введение поясняющих слов). Реалии в тексте. Информативность реалии. Термины в тексте. Зависимость перевода термина от коммуникативно-прагматических параметров текста. Обозначение в тексте обобщенного понятия с точки зрения различий между языками. Проблема передачи существительных широкой семантики ИЯ. Проблема полисемии и десемантизации лексических единиц в переводе. Лексические соответствия с неодинаковым объемом значения. Генерализация, конкретизация, дифференциация значений эквивалентов. Учёт межъязыковых различий в обозначении признака предмета. Межъязыковые различия в обозначении постоянных и временных, качественных и относительных признаков. Относительные признаки, выраженные в ИЯ атрибутивными существительными. Относительные признаки, выраженные в ИЯ развёрнутыми номинативными группами, глагольными и фразовыми атрибутивными сочетаниями, и принципы их передачи в русском тексте. Средства обозначения интенсивности признака. Различия в употреблении степеней сравнения в ИЯ и ТЯ. Эпитеты как переводческая проблема. Устойчивые и окказиональные эпитеты.

Тема 3. Типы предикаций и субъектно-объектных отношений как проблема перевода.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Межъязыковые различия в выражении субъектно-объектных отношений в ИЯ и ТЯ. Замена элементов ситуации: предмета и его признака, действия и его мотива, причины, цели, результата и т.п. ? на основе их смежности (метонимический перевод). Передача бессубъектных предикаций на основе различных структур (конструкций с формальным подлежащим в ИЯ и конструкций с безличными глаголами и словами категории состояния в ТЯ). Бессубъектные предикации при наличии объекта или адресата, их обозначение посредством пассивных оборотов в ИЯ и безличных (неопределенно-личных) конструкций в ТЯ. Передача предикации существования предмета (интродуктивные сообще?ния). Межъязыковые различия в использовании интродуктивных сообще?ний, связанные с различной степенью известности денотата в разных языковых коллективах. Различия в средствах построения интродуктивных сообщений в ИЯ и ТЯ (глаголы существования, неопределенный (нулевой) артикль как показатель нового или гипотетического объекта в ТЯ, глаголы обладания, положения, специфического действия, неопределенные местои?мения в ТЯ). Избежание ошибок, связанных с формальной передачей неодушевленного подлежащего в интродуктивных сообщениях на ИЯ. Передача классифицирующих и характеризующих предикаций, предикации именования предмета. Связь, объединение и членение, предикаций как проблема перевода. Анализ и передача свернутых и подразумеваемых предикаций. Свертывание и развертывание предикаций в переводе. Объединение и членение предложений при переводе как объединение и членение предикаций. Межъязыковые различия в средствах указания на связь сообщения с предшествующими и последующими сообщениями (использование местоимений, союзных слов). Передача анафорических и катафорических связей в тексте. Последовательные предикации при едином субъекте или объекте (денотате). Повторение и варьирование способов обозначения одного и того же денотата в пределах текста перевода. Использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, парафраза, метонимии, дейктических средств. Расхождения в нормах использования синонимии и образной номинации для повторного обозначения денотата в ИЯ и ТЯ. Трудности перевода, связанные с предшествованием местоименного обозначения денотата лексическому в ИЯ. Передача отношений сочинения. Перечисление как подвид сочинительной связи. Различные логические принципы перечисления в ИЯ и ТЯ, предпосылки к изменению порядка перечисления в переводе. Различия в использовании союзов, а также союзной и бессоюзной сочинительной связи в ИЯ и ТЯ. Передача отношений альтернативности. Передача отношений противительности и уступительности. Передача причинно-следственных и условных отношений. Каузативные конструкции ИЯ и их перевод на ТЯ.

Тема 4. Передача функционального аспекта сообщений.

практическое занятие (6 часа(ов)):

Учет в переводе функции высказывания: установление контакта (фатическая функция), передача информации (повествование), выяснение информации (вопрос), побуждение, эмоциональное воздействие. Неоднозначность различных формальных типов высказывания в ИЯ (повествовательных, вопросительных, побудительных, восклицательных) и расхождения в их частотности и функциях с РЯ. Риторический вопрос в переводе. Монологическая и диалогическая речь в переводе. Особенности построения диалога в ИЯ и ТЯ, различия в пунктуационном их оформлении. Расхождения в характере диалогического эллипсиса в ИЯ и ТЯ. Передача модальности высказывания. Модальность возможности ? обязанности ? желательности. Модальность уверенности ? предположительности. Модальность утверждения ? отрицания в ИЯ и ТЯ. Модальность реальности ? нереальности в ИЯ и ТЯ. Интерпретация и перевод неоднозначных по модальности конструкций ИЯ. Учет при переводе семантической и логической взаимосвязанности различных видов модальности.

Тема 5. Переводческий анализ текста.

практическое занятие (6 часа(ов)):

Сбор внешних сведений о тексте. Определение источника и реципиента. Состав информации и ее плотность. Коммуникативное задание. Речевой жанр. Переводческий анализ в устном переводе. Аналитический вариативный поиск.

Тема 6. Учет в переводе фактора случайности и устойчивости языковых средств.

практическое занятие (6 часа(ов)):

Случайные (окказиональные) образования в тексте как проблема перевода. Устойчивые сочетания в тексте как проблема перевода. Принципы передачи различных видов устойчивых сочетаний. Перевод клише и штампов. Фразеологические единицы в тексте как проблема перевода. Учет в переводе мотивированности и образности языковых средств. Переносные (образные) значения языковых единиц в тексте как проблема перевода. ?Военная? образность в РЯ как проблема перевода на ИЯ. Передача образности, основанной на социокультурных реалиях. Традиционное образные сравнения в переводе. Передача на ИЯ метафор, метонимии и синекдохи. Причины устранения, ослабления или усиления образности в переводе. Крылатые слова, скрытые цитаты и аллюзии в переводе на ИЯ. Возмож?ность утраты ассоциативной информации и ее компенсации в переводе

Тема 7. Учет в переводе авторской концепции текста.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Содержательный анализ авторского замысла переводчиком. Анализ внутритекстовых связей. Стилистический анализ авторского текста переводчиком. Передача авторских стилистических приемов. Юмор в переводе. 2.2. Учет в переводе экстралингвистических факторов и адресата переводного текста. Учет в переводе экстралингвистических факторов. Учёт этнокультурных различий между получателями текста на РЯ и ИЯ. Адаптация текста перевода в зависимости от вероятной категории получателя и в соответствии с привычными для него требованиями к восприятию текста. Соблюдение в переводе с РЯ норм ИЯ. Проблема передачи неологизмов и безэквивалентной лексики.

Тема 8. Техника перевода и профессиональные навыки переводчика.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Предпосылки для ?добавлений? и ?опущений? в переводе на ИЯ. Грамматические замены (частей речи, членов предложения). Перевод?ческие приемы (?трансформации?). Навыки сопоставительного анализа и правки перевода с РЯ на ИЯ. Знакомство с образцами переводов на ИЯ, выполненных носителями ИЯ, и их сопоставительно-лингвистический анализ. Навыки работы со словарями (печатными и электронными) для перевода на ИЯ. Использование в этих целях толковых, идеографических, синонимических словарей, а также энциклопедий и справочников. Техника перевода и профессиональные навыки переводчика. Навыки перевода на ИЯ с помощью программ для персонального компьютера (текстовых редакторов, программ-переводчиков и др.). Культура оформления перевода в соответствии с требованиями заказчика. Навыки профессионального самообразования переводчика. Принципы работы с картотеками, базами данных, ведения собственной картотеки (компьютерных файлов).

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Предмет, основные цели и задачи курса	1	1-2	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
2.	Тема 2. Учёт межъязыковых различий в обозначении предмета	1	3-4	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
3.	Тема 3. Типы предикаций и субъектно-объектных отношений как проблема перевода.	1	5-6	подготовка к устному опросу	4	устный опрос

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
4.	Тема 4. Передача функционального аспекта сообщений.	1	7-9	подготовка к устному опросу	6	устный опрос
5.	Тема 5. Переводческий анализ текста.	2	1-3	подготовка к устному опросу	6	устный опрос
6.	Тема 6. Учет в переводе фактора случайности и устойчивости языковых средств.	2	4-6	подготовка к устному опросу	6	устный опрос
7.	Тема 7. Учет в переводе авторской концепции текста.	2	7	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
8.	Тема 8. Техника перевода и профессиональные навыки переводчика.	2	8-9	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
	Итого				36	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

В процессе изучения дисциплины используются традиционные и интерактивные образовательные технологии: лекции (лекция-визуализация, проблемная лекция); семинарские занятия (семинар-дискуссия, семинар в форме круглого стола).

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Предмет, основные цели и задачи курса

устный опрос , примерные вопросы:

Ценность языка как накопителя, хранителя и передатчика содержания 2. Выразительные средства языка и их роль в передаче информации. 3. Какую смысловую и содержательную нагрузку вбирает в себя понятие ?точность? языка, и какую роль оно играет в осмыслении содержания? 4. Роль ?выразительности? и ?эмоциональности? языка в содержании произведения 5. Влияния стилевых различий языка на содержание текста 6. Ресурсы образного языка и художественного стиля речи 7. Виды образов и их смысловая нагрузка в раскрытии содержания текста и подтекста 8. Приведите примеры стихотворений, художественный образ в которых порождается преимущественно графическими средствами. 9. Проблема взаимодействия звука и смысла при создании образности 10. Анализ образности текста

Тема 2. Учёт межъязыковых различий в обозначении предмета

устный опрос , примерные вопросы:

чтение текста со словарем, перевод и анализ избранных фрагментов. Интерпретация текста в соответствии с изучаемой методикой

Тема 3. Типы предикаций и субъектно-объектных отношений как проблема перевода.

устный опрос , примерные вопросы:

Схема лингвистического анализа текста. 1. Какого типа речи текст перед вами? 2. Какова композиция текста (количество смысловых частей, микротемы этих частей). 3. Каков характер связи предложений текста (цепная или параллельная)? 4. С помощью каких средств осуществляется связь между предложениями в тексте (лексических и грамматических)? 5. К какому стилю речи относится текст (научно-популярный, публицистический, художественный, официально-деловой, разговорный)? 6. Какова тема текста? За счёт каких средств языка передаётся единство темы? 7. Какова идея текста (основная мысль)?

Тема 4. Передача функционального аспекта сообщений.

устный опрос , примерные вопросы:

перевод аутентичных русских текстов различной тематики, предпереводческий анализ текстов, анализ использованных технологий перевода, составление переводческого комментария;

Тема 5. Переводческий анализ текста.

устный опрос , примерные вопросы:

составление глоссария по текстам изучаемой тематики;

Тема 6. Учет в переводе фактора случайности и устойчивости языковых средств.

устный опрос , примерные вопросы:

работа со справочной литературой в ходе изучения новой темы (включая работу с мультимедийными словарями на CD-носителях);

Тема 7. Учет в переводе авторской концепции текста.

устный опрос , примерные вопросы:

написание критических рецензий на перевод любого студента группы;

Тема 8. Техника перевода и профессиональные навыки переводчика.

устный опрос , примерные вопросы:

работа над проектами (?командный перевод?).

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Контроль самостоятельной работы осуществляется в письменной или устной форме в соответствии с тематикой и видами заданий на каждом занятия, а также после изучения очередной темы курса путем проведения контрольной работы.

7.1. Основная литература:

1. Брандес, Маргарита Петровна. Предпереводческий анализ текста: учеб. пособие по нем. яз.: для студентов вузов, обучающихся по спец. "Лингвистика и межкульт. коммуникация" / М. П. Брандес, В. И. Провоторов.?4-е изд., перераб. и доп..?Москва: Кн. дом Ун-т, 2006.?240 с.; 21.?ISBN 5-98227-047-4, 1000.

Количество - 14 экз.

2. Латышев, Лев Константинович. Перевод: теория, практика и методика преподавания: учебник для студентов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов.?4-е изд., стер..?Москва: Академия, 2008.?190, [2] с.; 22.?(Высшее профессиональное образование, Иностранные языки).?(Учебник).?Библиогр.: с. 187-189 и в подстроч. примеч..?Предм. указ.: с. 190-191.?ISBN 978-5-7695-5009-6((в пер.)), 1500.

Количество - 59 экз.

3. Латышев, Лев Константинович. Технология перевода: учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" / Л. К. Латышев.?4-е изд., стер..?Москва: Академия, 2008.?316, [1] с.: табл.; 21 см.?(Высшее профессиональное образование, Иностранные языки).?(Учебное пособие).?Предм. указ. в конце книги.?Библиогр.: с. 312-313.?ISBN 978-5-7695-5251-9(В пер.), 3000.

Количество - 52 экз.

4. Алексеева, Ирина Сергеевна. Устный перевод речей. Немецкий язык: учеб. пособие для студентов, обучающихся по спец. "Перевод и переводоведение" / И.С. Алексеева.?Санкт-Петербург: ИнЪязиздат, 2006.?110 с.; 20.?(Специальная литература по иностранным языкам).?Др. работы авт. на обороте тит.л..?Библиогр.: с. 107.?ISBN 5-98910-013-2, 3000.

Количество - 12 экз.

4. Семенов, Аркадий Львович. Основные положения общей теории перевода: учеб. пособие / А.Л. Семенов.?Москва: Изд-во Рос. ун-та дружбы народов, 2005.?98, [1] с.; 20.?На 4-й с. обл. авт.: Семенов Аркадий Львович - д.филол.н., проф..?Др. работы авт. на 4-й с. обл..?Библиогр.: с. 95-96.?Предм. указ. в конце кн..?ISBN 5-209-01671-4, 1000.

Количество - 5 экз.

5. Алимов, Вячеслав Вячеславович. Теория перевода: перевод в сфере профессиональной коммуникации: [для учебных занятий и для самостоятельной работы] / В. В. Алимов.?Изд. 4-е, испр..?Москва: КомКнига, 2006.?158 с.; 22.?Библиогр.: с. 153-158, в подстроч. примеч. и в примеч. в конце гл..?ISBN 5-484-00456-X.

Количество - 25 экз.

7.2. Дополнительная литература:

. Базылев В.Н. Интерпретативное переводоведение: пропедевтический курс: Учеб. Пособие / Базылев В.Н., Сорокин Ю.А.; Ульян. Гос. Ун-т.?Ульяновск: Изд-во Ульян. Ун-та, 2000.?134с..?20.00.

Количество - 1 экз.

2. Рябова М.Ю. Перевод в зарубежной лингвистике: философия, методы, перспективы: (учеб. Пособие) / М. Ю. Рябова; М-во образования Рос. Федерации, Кемер. Гос. Ун-т, Каф. Англ. Филологии • 1.?Кемерово: Кузбассвузиздат, 2004.?155 с..?Библиогр.: с. 148-153.?ISBN 5-8353-0154-5.

Количество - 1 экз.

3. Нелюбин, Лев Львович. Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин.?Изд. 3-е , перераб..?М.: Флинта: Наука, 2003.?318 с.; 21.?На 4-й с. обл. авт.: Нелюбин Л.Л., засл. Деят. Науки РФ, д.филол.н., проф..?Библиогр.: с. 306-318 (222 назв.).?ISBN 5-89349-526-8((Флинта)), 3000.?ISBN 5-02-006320-7((Наука)).

Количество - 3 экз.

4. Виноградов, Венедикт Степанович. Введение в переводоведение: Общие и лексические вопросы / В.С. Виноградов.?М.: ИОСО РАО, 2001.?223с..?ISBN 5-7552-0041-6.

Количество - 1 экз.

5. Виноградов, Венедикт Степанович. Перевод: общ. И лекс. Вопр.: [учеб. Пособие] / В.С. Виноградов.?[3-е изд.].?Москва: КДУ, 2006.?235, [1] с.: табл.; 20.?Библиогр.: с. 226-233 и в подстроч. Примеч..?ISBN 5-98227-107-1, 3000

Количество - 3 экз.

6. Федоров, Андрей Венедиктович. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для ин-тов и фак-тов иностр. Яз.: Учеб. Пособие / А.В. Федоров.?[5-е изд.].?М.; СПб.: Филология три: Филол. Фак. СпбГУ, 2002.?414, [1]с..?(Студенческая библиотека).?ISBN 5-8465-0019-6((СпбГУ)).?ISBN 5-94545-014-6((ИД "Филология три")).

Количество - 3 экз.

7.3. Интернет-ресурсы:

многоязычный словарь - http://www.babla.ru/

переводчик - http://translate.google.ru/

словарь - http://www.lingvo-online.ru/en/Translate/en-ru

словарь - http://www.macmillandictionary.com/

татарская пресса - matbugat.ru

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Методы лингвистического анализа и переводческий анализ текста" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

1. Лекционная аудитория с мультимедиапроектором, ноутбуком и экраном на штативе.
2. Учебно-методическая литература.
3. Раздаточные материалы для обеспечения различных форм и видов аудиторной и самостоятельной работы студентов.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.68 "Филология" и магистерской программе Прикладная филология: переводоведение .

Автор(ы):
Мугтасимова Г.Р. _____
"__" _____ 201 __ г.

Рецензент(ы):
Юсупова А.Ш. _____
"__" _____ 201 __ г.